

Baccalauréats général et technologique
Epreuve facultative de langue berbère
Session 2007

L'usage des calculatrices et des dictionnaires n'est pas autorisé

Durée de l'épreuve : 2 heures

C h l e u h

Texte :

Azggay

- Lliy ggiwern ad ccen imekli essa-nn, tella tumert meqqurn y tgemmi-nnsen. Tferh inna-s d baba-s acku iwi-tsen ra ittāmz lmanḍa meqqurn ; ur sul gan yar midden ur sennin abla tawwuri n ufus, tammara, takerrayt. yilad illa yan bu-diblum y lhendasa ; asekkā rad lkemn iferxan yaḍnin, rad amẓen diblumāt, rad ssenn ad skarn tawwuri s iswingimn-nnsen
5. ar ttāmẓen idrimn ggutnin.

- Aytma-s d isetma-s, ferḥen acku yilad zḍarn ad ttinin "nekki gma s lmuhendis", argaz ad giy, neyd ultma-s lmuhendis, Azeggay ad giy. Tassa-nn isawel-d baba-s inna :
- "Ur jju d nekkīn a innan is rad ddery arkiy skery y yan n tarwa-nu lmuhendis. yilad tja lmut iy tra ad tack tack-id ; yilad rad syey lekfen-inu, sersex-t x tama-nu ney g-is skery rrezza. Tja lmut yilad acku illa dar-i yan urgaz imeqqurn, iyan, izḍarn a yasi tamasayt n aytma-s."
- 10.

Inna-yas :

"Nekki yilad ur ttiwi y kra yaḍnin arkiy yran iferxan d tferxin. Nekki hann ur zḍary ad ttuy tammara lli-d fellay tgam, a baba d inna."

15. Ur jju d nettan a ittun yassann. Tadeggat-ann, ma yad kullu tṭasn midden, luḥnin ibulisiyn tflut n tgemmi lli y zedyen, kecmen s tgemmi iferdiyn y ufus. Ssenker-d kullu iferxan ula tiferxin : "Ssafayāt-d lkarniyat-nnun ! ad ak-isem ? Ma tgit ? Manza azeggay ?" Uggan-inn timesray yat s yat ; ur filn ma iṣḥan ur t-rrẓin, ur filn ma issetwan ur t-sexsern aylli y d-tyama tgemmi. Terwas tarwayt n jjuṭiyya.

[D'après H. Id Belkacem, *Imarayn* (Nouvelles),
Matbaa al-Maarif al-Jadida, 1988, pp. 63-64.]

Notes de vocabulaire

1. ibulisiyn (pluriel de abulis) : policiers
2. iferdiyn (pluriel de aferdi) : pistolets

Questions

A. Compréhension et expression : Répondre en chleuh aux questions suivantes :

1. Pourquoi la famille d'Azeggagh est-elle heureuse ?
2. A quoi s'engage Azeggagh devant son père ?
3. Qui entre dans la maison d'Azeggagh pendant la sieste ? dans quel but d'après vous ?
4. Imaginez la suite de l'histoire une fois le but de cette intrusion défini (5 à 8 lignes).

B. Traduire en français de la ligne 1 à 8.